

Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Drugim) po nim wśród trzech bohaterów u Dawida był Eleazar, syn Dodiego,* syna Achochiego. Był to jeden z trzech rycerzy, którzy byli z Dawidem. Gdy wśród Filistynów zebranych tam do bitwy złorzeczono i (gdy) Izraelici ustępowali,** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Drugim po nim wśród trzech bohaterów Dawida był Eleazar, syn Dodiego, wnuk Achochiego. Był to jeden z trzech rycerzy, którzy byli przy Dawidzie. Gdy zebrani do bitwy Filistyni rzucali swe bluźnierstwa, a Izraelici zaczęli wycofywać się w góry,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po nim był Eleazar, syn Dody, Achochita, jeden z trzech dzielnych wojowników, którzy byli z Dawidem, kiedy urągali Filistynom, którzy zebrali się do bitwy, a Izraelici wycofali się;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A po nim był Eleazar, syn Dodona, syna Ahohowego, między trzema mocarzami, którzy byli z Dawidem; a sromotnie lżyli Filistyny, którzy się byli zebrali ku bitwie, gdy byli odciągnęli mężowie Izraelscy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Po nim Eleazar, syn stryja jego, Ahohtczyk, między trzema mocarzami, którzy byli z Dawidem, gdy urągali Filistynom i zebrali się tam byli ku bitwie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po nim jest Eleazar, syn Dodo, Achochita - jeden z trzech bohaterów. Był on z Dawidem w Pas-Dammim, gdy Filistyni urągali, zgromadzeni do bitwy. Kiedy Izraelici zaczęli się cofać,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za nim idzie Eleazar, syn Dodiego, wnuk Achochiego. Był to jeden z trzech rycerzy, którzy byli z Dawidem, gdy lżono Filistyńczyków zebranych tam do bitwy. Gdy wtedy wojownicy izraelscy ustępowali,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po nim Eleazar, syn Dodo, syna Achochiego. On również należał do trójki bohaterów. Był z Dawidem w Pas-Dammim, gdy Filistyni zgromadzili się tam do wojny. Gdy Izraelici się wycofali,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następny jest Eleazar, syn Dodo, Achochita, jeden z trzech wojowników. Towarzyszył on Dawidowi w Pas-Damim, gdzie Filistyni zgromadzeni na bitwę im urągali. Gdy Izraelici zaczęli się cofać,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po nim Eleazar, syn Dodo, Achochita, jeden z trzech walecznych. Był on przy Dawidzie w Pas-Dammim, gdy Filistyni zebrali się tam do walki. Kiedy Izraelici wycofali się,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І з ним Елеазар син його братанича син Сусіта між трьома витязями. Цей був з Давидом в Серрі, і коли кепкував він з чужинців, там зібралися на війну, і пішов

¹⁾ Dodiego : za qere i wieloma Mss, zob. <x>130 27:4</x>.

²⁾ ustępowali, וָעָזְבוּ , lub: wstępowali, z kontekstu może wynikać, że cofali się w góry.

			муж Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po nim Elazar, syn Doda, syna Achochiego. Był to jeden z trzech rycerzy, który towarzyszył Dawidowi, kiedy wzywano Pelisztinów zgromadzonych do bitwy. Wtedy, gdy mężowie Izraela ustępowali,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następny po nim, Eleazar, syn Dody, syna Achochiego, był wśród trzech mocarzy przy Dawidzie, gdy urągali Filistynom. Zebrali się tam do bitwy i mężowie izraelscy się wycofali.